

Name, Vorname: _____

Matrikelnummer: _____

**Liste der absolvierten Klausuren und Module für die Beantragung einer Ermächtigung /
Beeidigung als Urkundenübersetzer/in zur Vorlage mit den Zeugnisunterlagen¹ des
Studiengangs MA Translation mit Schwerpunkt _____**

1. Gemeinsprachliche Übersetzung aus der Fremdsprache _____ ins Deutsche

- Präsenzklausur 90 Minuten
- Niveau C2
- 1800 Anschläge Deutsch, handschriftlich, keine Hilfsmittel

Prüfungstermin: _____ Note: _____

2. Gemeinsprachliche Übersetzung aus dem Deutschen in die Fremdsprache _____

- Präsenzklausur 90 Minuten
- Niveau C2
- 1800 Anschläge Deutsch, handschriftlich, keine Hilfsmittel

Prüfungstermin _____ Note _____

3. Fachsprachliche Übersetzung aus der Fremdsprache _____ ins Deutsche

- Präsenzklausur 90 Minuten
- Niveau C2
- 1800 Anschläge Deutsch, handschriftlich, keine Hilfsmittel

• Fachgebiet:

Wirtschaft

Recht

Technik

Prüfungstermin _____ Note _____

¹ Zusätzlich zu dieser Bescheinigung ist das Abschlusszeugnis bzw. das Transcript of Records des MAT beizufügen, auf dem die Lehrveranstaltungen sowie die Modulnote vermerkt sind.

4. Fachsprachliche Übersetzung aus der Fremdsprache _____ ins Deutsche

- Präsenzklausur 90 Minuten
- Niveau C2
- 1800 Anschläge Deutsch, handschriftlich, keine Hilfsmittel
Fachgebiet Recht (Urkundenübersetzen)

Prüfungstermin _____ Note _____

5. Fachsprachliche Übersetzung aus dem Deutschen in die Fremdsprache _____

- Präsenzklausur 90 Minuten
- Niveau C2
- 1800 Anschläge Deutsch, handschriftlich, keine Hilfsmittel
- Fachgebiet:
 - Wirtschaft
 - Recht
 - Technik

Prüfungstermin _____ Note _____

6. Modul „Kenntnisse der deutschen Rechtssprache“

- Vorlesung „Kenntnisse der deutschen Rechtssprache“
Umfang: 21 Stunden (13 x 90 Minuten)
Themen: siehe Anhang
Prüfung: Präsenzklausur (180 Minuten)

Prüfungstermin: _____ Note _____

- Übung „Urkundenübersetzen“
Umfang: 21 Stunden (13 x 90 Minuten)
Prüfung: Präsenzklausur (90 Minuten) (siehe Punkt 4)
- Seminar „Vertiefung Rechtssprache“
Umfang: 21 Stunden (13 x 90 Minuten)
Aktive Teilnahme

Die Leistungen entsprechen den Vorgaben der Rahmenvereinbarung der Kultusministerkonferenz (Beschluss Nr. 952) zur Durchführung und Anerkennung von Prüfungen für Übersetzer und Übersetzerinnen, Dolmetscher und Dolmetscherinnen und Dolmetscher für Deutsche Gebärdensprache und Dolmetscherinnen für Deutsche Gebärdensprache in der Fassung vom 09.06.2022 (Art. 5 und Art. 16.2)

Das Prüfungsamt des Fachbereichs 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaften der Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Datum

Unterschrift / Stempel Prüfungsamt

Anhang:

Themen der Vorlesung „Kenntnisse der deutschen Rechtssprache“

1. Bedeutungsrelevanz der juristischen Fachsprache für Übersetzer und Dolmetscher, eigener Glossare und Terminologiearbeit
2. Besonderheiten und Charakteristika der Fachsprache des Rechts – Behörden und Gerichtsterminologie
3. Grundzüge des Rechtssystems der Bundesrepublik Deutschland.
4. Staatsrecht i.V.m. Gewaltenteilung und Bundes- und Landesrecht
5. Rechtsgebiete, -institutionen, und -pflege und ihre wichtigsten Rechtsquellen
6. Verfahrensbeteiligte und Verfahrensarten
7. Aufbau der Gerichtsbarkeit (ordentliche, Verwaltung, Sozial, usw.)
8. Instanzenzug, Rechtsmittel und Rechtsbehelfe sowie deren Vollstreckung
9. Einführung in das Sach- und Prozessrecht (Zivil, Verwaltungs- und Strafrecht)
10. Einteilung der Rechtsnormen und Rechtsgebiete (Privat- und öffentliches Recht)
11. Normenhierarchie (Verfassung, Parlamentsgesetz, Rechtsverordnungen und Satzungen sowie Staatsverwaltung)
12. Normenkontrollverfahren i.V.m. Grundgesetz und Bundesverfassungsgericht
13. Strafprozess und Strafgerichte i.V.m. Instanzenzug
14. Rechtsquellen des Strafprozessrechts i.V.m. StPO
15. Grundprinzipien des Strafverfahrens
16. Stadien des Strafverfahrens (Ermittlungs-, Zwischen-, Hauptverfahren, usw.)
17. Sanktionsarten, Vollstreckung und Bewährung
18. Einführung in das materielle Strafrecht
19. Aufbau des StGB
20. Unterschied zwischen Verbrechen, Vergehen und Ordnungswidrigkeit
21. Aufbau der Straftat
22. Einführung in das Jugendstrafrecht
23. Materielles und formelles Zivilrecht
24. Zivilprozess /Zivilprozessrechtgrundsätze
25. Formelle Voraussetzungen der Klage und Klageschrift
26. Unterschiedliche Klagearten und Schriftsätze im Zivilverfahren

27. Zuständigkeit und Gerichtsstände
28. Ablauf der mündlichen Verhandlung
29. Unterschiedliche Urteile und Beendigung von Zivilverfahren
30. Verfügungen und Beschlüsse
31. Rechtskraft
32. Devolutiv- und Suspensiveffekte
33. Zwangsvollstreckungsverfahren im Zivilrecht
34. Zivilrechtliche Arrest- und einstweilige Verfügungsverfahren (Eilverfahren / normale Verfahren)
35. Verwaltungsrecht / Verwaltungsakt
36. Auflagen und Bedingungen
37. Bestandskraft
38. Rechtsbehelfsbelehrung
39. Widerspruch nach VwGO / Widerspruchsbescheid
40. Nichtigkeit
41. Untätigkeitsklage
42. Unterschiedliche Klagearten im Verwaltungsrecht
43. Besetzung der Verwaltungsgerichte
44. Besondere Terminologie bei Verfahrensrechtbeteiligten
45. Einstweilige Anordnung bzw. Eilverfahren
46. Rechtsmittel gegen Urteil und Gerichtsbeschlüsse
47. Verwaltungsrechtliche Verfahrensgrundsätze
48. Aufhebung von Verwaltungsakten
49. Vollstreckung von Verwaltungsakten
50. Einführung in das Ausländerrecht als Beispiel des besonderen Verwaltungsrechts

Dozent und Prüfer:

Dr. Ralph A. Fellows, Juris Doctor, Rechtsanwalt, vom Oberlandesgericht Zweibrücken (Rheinland-Pfalz) allgemein beeidigter Dolmetscher und ermächtigter Übersetzer für die englische Sprache, Dozent (Fachübersetzen Recht) im Arbeitsbereich Amerikanistik des FTKS Germersheim, Johannes Gutenberg-Universität Mainz.